

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – angol nyelv Írásbeli Nyelvi közvetítő készség</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;"> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> </p> <p>dátum:</p> <p style="text-align: right;">2008. november 22.</p>
---	---	--

*Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségével igénybe veheti.
Elérhető pontszám: 15 pont.*

*Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

MEGOLDÓKULCS

A bírói szervezet


A bíróságok feladata az igazságszolgáltatásban a jogalkalmazó tevékenység, azaz az általánosan megfogalmazott jogi normáknak konkrét ügyekben, esetekben való alkalmazása a bírói eljárásban. A bíróságok esetében kulcskérdés a függetlenség, amelyet egyesek a hatalommegosztás elvéből vezetnek le. A legtöbb nyugat-európai alkotmány azonban nem ismeri a hatalommegosztás elvét, **miközben az egyes hatalmi ágak közötti kölcsönös ellenőrzés lehetőségei több alkotmányban is szerepet kapnak.** A bírói hatalom vizsgálatakor a bírói függetlenség alkotmányos biztosítékai, a karrierpályák szabályozása (a bírák kinevezésének, elmozdításának, illetve összeférhetetlenségének szabályozása), a legfelsőbb bíróságok hatáskörei, az alkotmánybíráskodás alaptörvényekben rögzített szabályozása, illetve a rendkívüli és katonai bíróságokról szóló rendelkezések, valamint **a bírói karba nem tartozók igazságszolgáltatásba való bevonásának megoldásai** jelentik a legfontosabb komparatív szempontokat.

A bírói függetlenség elvének számos gyakorlati korlátja lehet. A függetlenség elve a legtöbb országban eleve nem a bírói szervezet testületi függetlenségét jelenti, **számos helyen a bírói hierarchia csúcsa el sem válik más hatalmi ágaktól.** Az Egyesült Államokban a bírakat a lakosság választja. E megoldás következményeként előfordulhat, hogy egyes bírák mérlegelik: döntésük találkozik-e a szavazók többségének álláspontjával. A kontinentális gyakorlat szerint a bírakat kinevezik: a legfelsőbb bíróság vezetőjét a legtöbb helyen a parlament választja. **Ebben a megoldásban elkerülhető a választói akarattól való függés, de felmerülhetnek politikai szempontok.** A bíróságok vezetői ugyan nem utasíthatják a bírakat, ám elvi iránymutatást adhatnak arra nézve, hogy a bíróságok bizonyos jogszabályokat hogyan értelmezzenek. Vagyis, a kormányzati többség a felsőbbbíróságok vezetőinek kinevezése révén áttételesen befolyással bírhat a bírói szervezetre.

A bíróságok politikai szerepét a jogrendszer is befolyásolja. A kontinentális jogrendszer alapja, hogy a jogi normák általános tényállásokat rögzítenek, amelyeket azután a bírák értelmeznek a konkrét helyzetre vonatkozóan. **A bírói diszkrecionalitás annál inkább lehetőséget ad politikai szempontok érvényesítésére, minél elvontabban szövegezik meg a jogalkotók a jogszabályokat.**

(Szavak száma: 281 szó)

(Forrás: Körösi András – Tóth Csaba – Török Gábor: A magyar politikai rendszer, Osiris kiadó, 2003., 576. o.)

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – angol nyelv Írásbeli Nyelvi közvetítő készség</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;"> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> </p> <p>dátum:</p> <p style="text-align: right;">2008. november 22.</p>
---	---	--

*Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségét igénybe veheti.
Elérhető pontszám: 15 pont.*

*Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

MEGOLDÓKULCS A SZÖVEGHELYEKHEZ

1	miközben az egyes hatalmi ágak közötti kölcsönös ellenőrzés lehetőségei több alkotmányban is szerepet kapnak	while the possibility/ possibilities of a system of checks and balances/ of the mutual control of powers is/are laid down/provided for/ set out/ stipulated /included/ play/plays a role in several/various constitutions
2	a bírói karba nem tartozók igazságszolgáltatásba való bevonásának megoldásai	the ways/ solutions of including/ involving those outside the Bench/ judiciary/ body of judges/ lay elements/ those who are not members of the judiciary into/ in the judicature/ judicial system/ administration of justice
3	számos helyen a bírói hierarchia csúcsa el sem válik más hatalmi ágaktól	in several countries/ places/ states /systems the top of the legal/ judicial hierarchy/ hierarchy of judges is not even separated from other powers/ other branches of power
4	Ebben a megoldásban elkerülhető a választói akarattól való függés, de felmerülhetnek politikai szempontok.	In such systems dependence on voters' will/ position/ wishes can be avoided, still/however/but political aspects may arise/emerge.
5	A bírói diszkrecionalitás annál inkább lehetőséget ad politikai szempontok érvényesítésére, minél elvontabban szövegezik meg a jogalkotók a jogszabályokat.	The more abstractly/abstract way statutes/ legal instruments are formulated by legislators/ legislature/ law-makers, the more opportunities/ possibilities to enforce/assert political views/ interests are provided by judicial discretion / the more opportunities arise for judicial discretion of judges to assert/ enforce political interests.

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – angol nyelv Írásbeli Nyelvi közvetítő készség</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;"> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> </p> <p>dátum: 2008. november 22.</p>
---	---	--

*Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségével igénybe veheti.
Elérhető pontszám: 15 pont.*

*Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

MINTAMEGOLDÁS

The judicial system

The task of law courts in administering justice is to interpret the law, i.e. to apply generally formulated legal norms to concrete cases and situations in the course of court proceedings. With respect to courts a key question is independence, which in certain views can be derived from the separation of powers. Most Western- European constitutions, however, do not apply the principle of the separation of powers, **while the possibility of a system of checks and balances is laid down in several constitutions.** When examining the judiciary, the most important aspects of comparison are as follows: the constitutional safeguards of judicial independence, the regulation of career paths (the regulation of the appointment and the removal of judges, the regulation of incompatibilities), the jurisdiction of supreme courts, the way constitutional courts' adjudication is stipulated in various constitutions, provisions concerning special and military tribunals, and **the ways of including those outside the Bench into the judicial system.**

The principle of judicial independence may have numerous practical limitations. The principle of independence in most countries does not mean the corporate independence of the judicial organisation to start with. **In several countries the top of the legal hierarchy is not even separated from other branches of power.** In the USA judges are elected by the population. As a consequence of this method, certain judges may well weigh whether their decisions are in accordance with the majority voter opinion.

In continental practice judges are appointed: the head of the Supreme Court is mostly elected by parliament. **In such systems dependence on voters' position can be avoided, still political aspects may arise.** The leaders of courts may not instruct judges, nevertheless they can provide theoretical guidance with regard to how certain statutes should be interpreted by courts. In other words, the governing majority may exercise indirect influence on the judicial system through the appointment of the leaders of higher courts.

The political role of courts is also influenced by the legal system. Continental legal systems are based on legal norms setting out general fact situations, which are then to be interpreted by judges in the given situation. **The more abstractly statutes are formulated by legislators, the more opportunities arise for judicial discretion to assert political interests.**